

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО



*Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!
Салям Вам, дорогой читатель!*

Изданием настоящей работы мы продолжаем публикацию серии трудов выдающегося татарского ученого Хусаина Фаизханова (1823–1866)² и работ о нем, приуроченных к его 200-летию юбилею³. Сейчас вниманию читателя предлагается издание копий документов, переписанных Х. Фаизхановым в Московском Главном Архиве Министерства иностранных дел в 1858 г., которые легли затем в основу сборника «Материалы для истории Крымского ханства», вышедшего в 1864 г. на русском языке⁴. Некоторые из этих документов чуть ранее были опубликованы М. И. Броссе в сборнике дипломатических документов по истории Грузии⁵, как сказано в предисловии к изданию, В. В. Вельяминов-Зернов «согласился перевести персидские и татарские грамоты и принять надзор за их печатанием»⁶.

Эта масштабная работа, включающая 378 документов, самый ранний из которых датируется 1520 г., самый поздний — 1742 г., сохраняет фундаментальное значение до настоящего времени и, осмелимся добавить, вряд ли когда-нибудь ее утратит. Она составляет источниковедческую



- 1 *Басмала*, выполненная рукой Х. Фаизханова. Арабографичный фонд ИВР РАН, В 747, Л. 1б. Компьютерная обработка С. М. Абубакарова.
- 2 *Фаизханов Х.* Высшее медресе / под. общ. ред. Д.В. Мухетдинова. М.: ИД «Медина», 2023. 146 с.; Он же. *История Казани* / под общ. ред. Д. В. Мухетдинова. М.: ИД «Медина», 2023. 128 с.; Он же. *Касимовское ханство* / под общ. ред. Д. В. Мухетдинова. М.: ИД «Медина», 2023. 104 с.; Он же. *Краткая учебная грамматика татарского языка* / под. общ. ред. Д. В. Мухетдинова. М.: ИД «Медина», 2023. 240 с.; Он же. *Послание* / под. общ. ред. Д. В. Мухетдинова. М.: ИД «Медина», 2024 (в печати).
- 3 *Марджани Ш.* Мулла Хусаин Фаизхан: биографический очерк / сост. и глав. ред. Д. В. Мухетдинов. М.: ИД «Медина», 2023. 112 с.; Усманов М.А. *Заветная мечта Хусаина Фаизханова: повесть о жизни и деятельности* / под. общ. ред. Д.В. Мухетдинова; науч. ред., авт. вступ. ст., коммент. Д.М. Усманова. [2-е изд.] М.: ИД «Медина», 2023. 352 с.; Мулла Хусаин Фаизханов. *Лектор Санкт-Петербургского университета: сборник* / под. общ. ред. Д. В. Мухетдинова. М.: ИД «Медина», 2024 (в печати);
- 4 *Материалы для истории Крымского ханства*, извлеченные, по распоряжению Императорской Академии наук, из Московского Главного Архива Министерства иностранных дел / Издал В. В. Вельяминов-Зернов. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1864. XI, 941 с.
- 5 *Броссе М.* Переписка на иностранных языках грузинских царей с российскими государями от 1629 по 1770 г. СПб.: Типогр. Имп. Акад. наук, 1861. [12], ХС1, 232 с. — Здесь ошибочно сказано, что «трудолюбивый мулла Хуссейн» (то есть Х. Фаизханов) скопировал эти документы в 1857 г. (Там же. С. [8] (без пагинации)).
- 6 Там же. С. [9] (без пагинации).

основу для исследователей истории Крымского ханства и различной смежной проблематики. Об ее актуальности само по себе говорит не только тот факт, что ни одно востоковедческое исследование, связанное с историей Крымского ханства, не обходится без ссылок на нее. Широкий запрос исследователей отражен во внимании к этому сборнику документов в последние годы.

В 2017 г. крымским исследователем Р. Р. Абдужемилевым было осуществлено издание транслитерации переписанных Х. Фаизхановым документов⁷. Еще ранее, в 2009 г., в Турецкой республике Айше Мелек Озъетгин и Ильяс Камалов подготовили переиздание «Материалов...» с турецким предисловием⁸, а в 2017 г. Файсал Окан Атасой опубликовал транслитерацию документов, снабдив издание указателем⁹. Турецкий ученый, помимо значения включенных в сборник документов для исторической науки, обратил внимание на их важность для изучения крымско-татарского языка.

Издание транслитерации, безусловно, расширяет круг исследователей, которые могут воспользоваться этими документами, тем не менее, транслитерация в любом случае остается реконструкцией. Оригинал всегда будет иметь первостепенное значение.

История создания «Материалов...» хорошо известна¹⁰, повторим ее вкратце. Летом 1857 г. в Московском главном архиве Министерства иностранных дел было обнаружено и зарегистрировано 275 текстов тюркоязычных дипломатических документов, относящихся к истории Крыма. Весной 1858 г. руководство Императорской Академии наук приняло решение командировать туда Х. Фаизханова для того, чтобы скопировать эти документы, то есть попросту — осуществить их переписывание. Общий срок командировки был рассчитан на три месяца. Х. Фаизханов приступил к работе 30 апреля. Несмотря на то, что он имел определенные сложности в связи с режимом работы архива, он отдавался своей задаче максимально добросовестно. Помимо того, что он следовал выполнению порученного задания, он составил список замечаний к реестру Крымских грамот¹¹ и смог отыскать еще ряд документов, не учтенных



7 Документы Крымского ханства из собрания Хусейна Фейзханова / сост. и транслит. Р. Р. Абдужемилев; науч. ред. И. Миргалеев; предисл. Д. Мухетдинов. Симферополь: ООО «Константа», 2017. 816 с. См. также: Цвиклински С. Рецензия на книгу: Документы Крымского ханства из собрания Хусейна Фейзханова / сост. и транслит. Р. Р. Абдужемилев; науч. ред. И. Миргалеев. – Симферополь, 2017 // Крымское историческое обозрение. 2018. № 1(10). С. 220–247.

8 *Velyaminov-Zernov V.V. Kirim Yurtina ve Ol Taraflarga Dair Bolgan Yarliqlar ve Hatlar: Kirim Hanligi Tarihine Dair Kaynaklar: giris-tipkibasim / hazirlayanlar: A.M. Özyetgin, İ. Kamalov. Ankara: Türk Tarih Kurumu, 2009. lii, ix, 931 s.*

9 *Velyaminov Zernov V. V. Kırım Yurtına ve Ol Taraflarına Dair Bolgan Yarıqlar ve Hatlar (1520–1742 Kırım Tatarcasıyla Yarıqlar ve Mektuplar) / hazırlayan: F. O. Atasoy. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2017. C. I. Metinler. 915 s.; C. II. Dizin. 1165 s.*

10 См.: *Мухетдинов Д. В. Хусаин Фаизхан – классик татарского просвещения, истории и педагогики. М.; Н. Новгород: ИД «Медина», 2014. С. 80–88. Популярное изложение: Мухетдин Д. Хусаин Фаизханов (1823–1866). Первый научный подвиг // Минбар Ислама. Июль–Август, 2023. № 7(329)–8(330). С. 14.*

11 Российский Государственный архив древних актов. Ф. 123. Оп. 3. Замечания, сделанные Муллою Гуссейном в реестр Крымских грамот.

ранее, что потребовало продления командировки еще на два месяца. В итоге всей работы вместо 275 документов, предполагавшихся изначально, Х. Фаизханов переписал 378 документов, из которых те самые 103 были обнаружены уже им самим, что увеличило общий фонд учетных источников более чем на треть. По итогу руководство Императорской Академии наук приняло решение об издании этих документов. Как справедливо отмечает М. А. Усманов, «нет ничего удивительного в том, что на титульном листе слева, т. е. напечатанного по-русски, не стоит фамилия Фаизханова, так как он официально не был сотрудником Академии», при этом вся работа осуществлялась на ее средства¹². Впрочем, в написанном В. В. Вельяминовым-Зерновым предисловии довольно открыто сказано, что вся работа была выполнена «муллой Хусейном Фейз-хановым», а самому В. В. Вельяминову-Зернову «поручено было» их издание¹³. Этот исключительно технический момент, таким образом, очевидный всем с самого начала, никак не мешает современным исследователям при ссылке на этот сборник ставить наравне имена Х. Фаизханова и В. В. Вельяминова-Зернова как ответственного за его составление¹⁴. Надо отдать должное М. А. Усманову, который, по-видимому, первым начал эту практику¹⁵.

Выполненный Х. Фаизхановым труд был достойно оценен титулованными коллегами и вознагражден официально — 22 марта 1860 г. Х. Фаизханов был избран членом Императорского археологического общества, став, таким образом, первым татаринном и первым мусульманином, удостоившимся такого высокого звания¹⁶. Это было лишь формальное официальное признание, отразившее лишь уже сложившуюся ситуацию. Сам факт отправки в московскую командировку именно Х. Фаизханова объективно отражает важнейший момент — российское академическое востоковедение, делавшее в первой половине XIX в. еще первые, но уже довольно твердые шаги, не обладало нужным числом квалифицированных кадров, которые могли бы справиться с той задачей, выполнение которой было поручено человеку, не имевшему никакой официальной должности и никакого научного звания.



12 Усманов М. А. Заветная мечта Хусаина Фаизханова. Повесть о жизни и деятельности. Казань: Татар. кн. изд-во, 1980. С. 58.

13 Материалы для истории Крымского ханства... С. V.

14 См., напр.: *Królikowska-Jedlińska N.* History Law and division of power in the Crimean Khanate (1532–1774): with special reference to the reign of Murad Giray (1678–1683). Leiden; Boston: Brill, 2018. P. 4, note 17.; *Kołodziejczyk D.* The Crimean Khanate and Poland-Lithuania: International Diplomacy on the European Periphery (15th–18th Century): A Study of Peace Treaties Followed by Annotated Documents. Leiden; Boston: Brill, 2011. P. 135, note 394.

15 Усманов М. А. Актуальность комплексного изучения актовых источников Джучиева Улуса XIV–XVI вв. // Южноуральский археографический сборник / [отв. ред. Р. Г. Кузеев]. Уфа: БФАН СССР, 1973. Вып. 1. С. 157, прим. 1; Он же. Заветная мечта Хусаина Фаизханова... С. 219.

16 См.: *Веселовский Н. И.* История Императорского русского археологического общества за первое пятидесятилетие его существования, 1846–1896. СПб., 1900. С. 452.; *Тункина И. В.* Феиз-Ханов (Фейзханов, Фаизханов) Хусейн (Хусаин) // *Желебёв С. А.* Русское археологическое общество за третью четверть века своего существования. 1897–1921: Исторический очерк. — М.: Индрик, 2017. С. 590.

Читатель должен иметь в виду, что механическое переписывание было единственным технически возможным способом копирования текстов в то время, и его осуществление требовало определенных знаний и квалификации, которыми Х. Фаизханов, несомненно, в полной мере обладал. Хотя указание его имени на титульном листе опубликованных в 1864 году «Материалов...» тогда не было сделано, но тому виной, как было уже сказано выше, лишь формальные причины, нежели нежелание «официальной науки» по достоинству оценить его вклад в это дело. Профессионализм Х. Фаизханова, вне всяких сомнений признавался его коллегами, обращавшимися к нему за консультациями и непосредственной помощью¹⁷.

Вовлечение и погружение Х. Фаизханова в академическое источниковедение было глубоким — по крайней мере, в конце 1856 г. он делится с Шихабутдином Марджани (1818–1889) в письме своим восхищением от системы работы научных библиотек и обсуждает пользу такого типа изданий как каталоги рукописей¹⁸.

Результаты изысканий последних лет позволяют утверждать, что ситуация с изданием «Материалов...» не была каким-то исключительным случаем. Фонды Азиатского музея (ныне — Институт восточных рукописей Российской академии наук), основного востоковедческого научно-исследовательского центра Российской империи в то время, только еще пополнялись источниковыми материалами. Эта инициатива была начата академиком Х. Д. Френом (1782–1851) и продолжена Б. А. Дорном (1805–1881), сменившим его в 1842 г. на посту директора Азиатского музея. Увлеченности и трудолюбию этих двух людей российское востоковедение обязано очень многим, в том числе тем, что касается пополнения источниковых фондов. Именно Б. А. Дорн, между прочим, привлек Х. Фаизханова к работе по переписыванию рукописей, едва тот только приехал из Казани в Санкт-Петербург¹⁹.

Б. А. Дорн, который с 1844 г. являлся еще сотрудником Императорской публичной библиотеки (ныне — Российская национальная библиотека (РНБ)), привлек Х. Фаизханова также к работе по каталогизации ее фондов. В фондах Библиотеки хранится рукопись работы “*Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Impériale Publique de St.-Petersbourg*” в двух частях, под авторством Б. А. Дорна²⁰. На титульных страницах значится дата 1859–1860 гг. Работа является вторым неизданным томом



17 Мухетдинов Д. В. Хусаин Фаизханов в истории российского востоковедения // Ислам в современном мире. 2023. Т. 19. № 4. С. 27–50.

18 Нерасторжимая связь: письма Хусаина Фаизханова Шихабутдину Марджани / ред.-сост. Д. В. Мухетдинов. 2-е изд. испр. и дополн. М.: ИД «Медина», 2018. С. 69–70 (татар. транскр.), 73 (рус. перевод), 14 (тюрк. текст).

19 См.: Мухетдинов Д. В. Х. Фаизханов и его взаимоотношения с А. К. Казембеком и Ш. Марджани: опыт переосмысления // Ислам в современном мире. 2023. Т. 19. № 1. С. 32–33, примеч. 4; Он же. Хусаин Фаизханов в истории российского востоковедения // Там же. 2023. Т. 19. № 4. С. 27–50.

20 ОР РНБ ПНС 542. *Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Impériale Publique de St.-Petersbourg* / par J. Dorn. St.-Petersbourg, 1859–1860. Т. II. Part 1; ОР РНБ ПНС 543. *Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Impériale Publique de St.-Petersbourg* / par J. Dorn. St.-Petersbourg, 1859–1860. Т. II. Part 2.

каталога рукописей на арабском и персидском языках. Наше ознакомление с обеими частями позволило прийти к выводу, что более половины содержащихся в них каталожных описаний выполнено рукой Х. Фаизханова²¹. Его участие в подготовке этой работы никак не обозначено, что опять же не говорит о зашкаливающей честолюбии академика, а только отражает формальные порядки того времени.

В фондах Санкт-Петербургского филиала Архива РАН хранятся материалы, использованные бароном В. Р. Розеном (1849–1908), позднее академиком (1890), учителем В. В. Бартольда (1869–1930), для составления каталога арабских рукописей Азиатского музея, изданного в 1881 г.²², а, по сути, первого в российском востоковедении каталога арабских рукописей вообще. Эти материалы включают собрание из 1471 карточки, содержащих подробное описание рукописей, выполненных рукой Х. Фаизханова²³. Во введении к своему каталогу В. Р. Розен дает высокую оценку проделанной Х. Фаизхановым работе по описанию рукописей и говорит, что извлек из нее большую пользу²⁴. Отсюда следует, что В. Р. Розен лишь довел до логического конца то, что было начато и, в основном, собрано уже Х. Фаизхановым. Но, более того, сам этот факт говорит о том, что работа по составлению каталога уже велась задолго до В. Р. Розена и, естественно, она не могла быть инициирована никем иным, как энергичным Б. А. Дорном, занимавшим должность директора Азиатского музея на протяжении почти сорока лет с 1842 по 1881 гг. Х. Фаизханов, таким образом, стоял плечом плечу с Б. А. Дорном в работе по пополнению и каталогизации источников и фондов научных организаций Российской империи. Будучи сподвижником Б. А. Дорна, Х. Фаизханов не обладал никакими формальными регалиями, и только поэтому его имя не осталось зафундаментированным в этой сфере истории российского востоковедения.

Возвращаясь к публикуемым в настоящем издании документам, заметим, что в свое время тюрколог В. Д. Смирнов (1846–1922), нашедший причину выявить неточности в копиях, выполненных Х. Фаизхановым, в отношении оригинальных документов²⁵, впоследствии выразил сомнение в качестве всего изданного сборника²⁶. С выходом в свет настоящего



21 [Мухетдинов Д. В.] Установлена значительная роль Фаизханова в составлении каталогов восточных рукописей барона Розена и академика Дорна [2023] // <https://dumrf.ru/common/event/22481>

22 Санкт-Петербургский филиал Архива РАН. Ф. 777. Оп. 1. Д. 37. Черновые материалы для Notices Sommaires.

23 См.: [Мухетдинов Д. В.] Установлена значительная роль Фаизханова в составлении каталогов восточных рукописей барона Розена и академика Дорна [2023] // <https://dumrf.ru/common/event/22481>

24 Rosen V. Notices sommaires des Manuscrits arabes du Musée asiatique. Première livraison. Saint-Petersbourg: Eggers [u. a.], 1881. P. [4] (без пагинации).

25 Сборник некоторых важных известий и официальных документов касательно Турции, России и Крыма / издал с приложениями В. Д. Смирнов. СПб., 1881. С. XII–XVI.

26 Смирнов В. Д. Крымское ханство под верховенством Отоманской Порты до начала XVIII века. СПб.: Университетская типография, 1887. С. XXIV–XXV.

издания въедливый (в хорошем смысле этого слова) читатель сам сможет проделать работу для сопоставления архивных документов и их копий, выполненных Х. Фаизхановым, а, кроме того, ознакомиться с трудностями, какие влечет работа с рукописными материалами. Даже если кто-то будет иметь основания поддержать упреки, выдвинутые В. Д. Смирновым, то сам сможет для себя решить, насколько его замечания однозначны.

Для удобства поиска в репринтное издание «Материалов...» нами включен реестр документов из собрания Хусаина Фаизханова, составленный на основе материалов, подготовленных Р. Р. Абдужемилевым под редакцией И. М. Миргалеева²⁷. Выражаем искреннюю благодарность Институту истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан за возможность их использовать.

Представляя вниманию читателя настоящее издание, хотелось бы сообщить о наших будущих проектах по изданию Грамот крымских ханов²⁸. Среди них: выпуск репринтного издания всех грамот, переписанных рукой Х. Фаизханова, организация и проведение одноименной тематической выставки и создание её каталога, подготовка перевода на русский и татарский языки с научными комментариями, издание самих крымских грамот в оригинальном размере и в виде научного издания, подготовка иллюстрированного издания «Тутры и печати», которые, даст Всевышний, будут реализованы.

Да помилует Аллах муллу Хусаина Фаизханова, примет труды его на благо ислама и осенит его Своей всеобъемлющей милостью!

Весь проект подготовки издания с самого начала осуществлялся с доброго благословения муфтия шейха Равиля Гайнутдина — председателя Духовного управления мусульман Российской Федерации. Хотелось бы также сердечно поблагодарить всех причастных к реализации данного проекта и выразить искреннюю благодарность Фонду поддержки исламской культуры, науки и образования за финансирование подготовки и издания книг серии «Наследие Хусаина Фаизханова».

*Д-р теологии, профессор СПбГУ,
мулла Дамир МУХЕТДИН,
гл. ред. ИД «Медина»*



27 Документы Крымского ханства из собрания Хусейна Фейзханова / сост. и транслит. Р. Р. Абдужемилев; науч. ред. И. Миргалеев; предисл. Д. Мухетдинов. Симферополь: ООО «Константа», 2017. 816 с.

28 Российский государственный архив древних актов. Ф. 123. Оп. 3. Грамоты крымских ханов; Фаизов С. Ф. Письма ханов Ислам-Гирея III и Мухаммед-Гирея IV царю Алексею Михайловичу и королю Яну Казимиру. 1654–1658. Крымскотатарская дипломатика в политическом контексте постперелазского времени. — М.: Гуманитарий, 2003. 166 с.